

VÍSPERAS DE LA VIRGEN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO DE ORO

Reconstrucción de un Oficio de Vísperas

con canto llano, fabordón, órgano y versos de ministriles *alternatim*
en el Vº Centenario del nacimiento de Antonio de Cabezón (1510- 1566)

- . Entrada de Ministriles (*Regina Caeli*)
- . *Prenéz pitié* (Crecquillon glosada de Cabezón)
- . Tiento de V tono*
- . Invocación inicial: *Deus in adiutorium meum intende* (canto llano)
- . Antífona I: *Mirabile mysterium* (canto llano) Modo VIII
 - Salmo 109: *Dixit Dominus Domino meo* alternatim (canto llano, fabordón, ministriles)
- . Antífona II: *Quae est ista* (canto llano) Modo V
 - Salmo 112: *Laudate pueri Dominum* alternatim (canto llano, ministriles)
 - Concerto: Pange Lingua
- . Antífona III: *Benedicta filia* (canto llano) Modo VII
 - Salmo 121: *Lætatus sum in his* alternatim (canto llano, ministriles)
- . Antífona IV: *O admirabile commercium* (canto llano) Modo VI
 - Salmo 126: *Nisi Diminus* alternatim (canto llano, ministriles)
 - Concerto: Obra de IIº tono*
- . Antífona V: *Quando natus est* (canto llano) Modo III
 - Salmo 147: *Lauda Ierusalem Dominum* alternatim (canto llano, ministriles)
- . Capitulum: *Ab initio et ante saecula* (canto llano)
- . Meditatio: *Beata viscera Marie Virginis**
- . Himno: *Ave maris stella* alternatim (canto llano, ministriles). Modo I
- . Versículo: *Dignare me* (canto llano)
- . Antifona del *Magnificat*: *Beata Dei genitrix* (canto llano) Modo VIII
 - Magnificat* alternatim (canto llano, fabordón, ministriles)

- . *Kyrie eleison – Christe eleison – Kyrie eleison. Pater noster* (canto llano)
- . *Oratio* (canto llano)
- . *Benedicamus Domino* (canto llano)
- . *Je prez en grei* (Crecquillon glosada de Cabezón)
- . *Salve Regina* alternatim (canto llano, ministriles) Modo I

- . Procesoión de salida (*Yo te quiero matare*)

*Órgano a solo

Schola Antiqua. Juan Carlos Asensio, Director
Ministriles de Marsias. Paco Rubio, Director

Fuentes:

- Tonos de los Salmos, Magnificat y Benedicamus Domino: *Intonarum Toletanum* (Alcalá de Henares, Arnao Guillén de Brocar, 1515)
- Tonos del Capitulum & Oratio: Pedro Ferrer, *Intonario General para todas las Iglesias de España* (Zaragoza, Pedro Bernuz, 1548)
- Antífonas & Salve Regina: Catedral de León. Archivo de la Catedral. Libros de Coro.
- Versos de ministriles, de órgano & Tientos: Antonio de Cabezón, *Obras de Música para Tecla, Arpa y Vihuela... recopiladas y puestas en cifra por Hernando de Cabezón, su hijo...* (Madrid, Francisco Sánchez, 1578).

MINISTRILES DE MARSIAS

Ministriles de Marsias es propiamente un conjunto de ministriles o instrumentos de viento, cuyo nombre alude a la disputa del civilizado tañedor de uno de cuerda, Apolo, contra el ministril Marsias, bárbaro sileno que soplabla en la tibia. Tal certamen fue evocado por Monteverdi y otros contemporáneos al instrumentar sus obras con arreglo a la capacidad de los ministriles para imitar y sostener a la voz humana. Y no sólo por los músicos sino por ilustres pintores (Ribera, Rubens, Velázquez ...) y literatos de la época. El grupo está especializado en la interpretación de la música española, no tan sólo instrumental sino sobre todo vocal y con ella recrea, añadiendo cantantes y el órgano, la que fue plantilla típica en las capillas de nuestras iglesias y catedrales, donde los ministriles resultaron indispensables desde finales del s. XV hasta bien entrado el s. XVIII y donde germinó nuestra mejor música (Anchietta, Peñalosa, Morales, Guerrero, Victoria, Cabezón, Correa de Arauxo ...). Además de la española, Ministriles de Marsias ofrece la virtuosa música italiana en stil moderno, publicada sobre todo en Venecia en las primeras décadas del s. XVII, así como la música italianizada de Alemania (de los Schütz, Rosenmüller, Schmelzer, Fux), hasta llegar al Arte de la Fuga de Bach. Ministriles de Marsias ha actuado en buena parte de Europa y de la geografía española en prestigiosos festivales de música antigua (Amberes, Utrecht, Gante, Perugia, San Sebastián, Segovia, Salamanca, Granada, Daroca, Sajazarra, Murcia, Toledo, León ...) tanto en solitario como en colaboración con grupos vocales, tales como la Capilla Peñaflorida, o junto a un solista, ya fuera tañedor de órgano (Javier Artigas, José Luis González Uriol) o cantante (Marta Almajano), y ha grabado para varias radios, casas de discos y televisiones. El CD "Trazos de los ministriles", ha obtenido recientemente el premio del lector al mejor disco de música renacentista 2010 otorgado por la revista CdCompact y su último trabajo discográfico, "Invenciones de glosas" dedicado a Antonio de Cabezón estará en el mercado a finales de Noviembre.

Sus componentes o imparten la docencia musical, no sólo durante el año escolar sino también en cursos de verano, o bien son miembros solistas de orquestas sinfónicas con el respectivo instrumento moderno, a la vez que desarrollan labores de investigación musicológica u ofrecen recitales en solitario.

SCHOLA ANTIQUA

Desde su fundación en 1984 **SCHOLA ANTIQUA** se dedica al estudio, investigación e interpretación de la música antigua y en especial del canto gregoriano. Todos sus componentes se formaron como niños de coro en la Escolanía de la Abadía de Sta. Cruz del Valle de los Caídos. Su repertorio se centra en la monodia litúrgica occidental así como la polifonía del *Ars Antiqua* y *Ars Nova*. En su repertorio se incluyen interpretaciones *alternatim* con órgano y con conjuntos vocales e instrumentales (La Colombina, Ensemble Plus Ultra, His Majesty's Sagbutts and Cornetts, La Grande Chapelle, Ensemble Baroque de Limoges, La Capilla Real de Madrid, Ministriles de Marsias, The English Voices, Alia Musica, Orquesta Barroca de Venecia). Ha actuado en numerosos festivales en Europa, USA, Próximo Oriente y Japón. Su discografía incluye registros dedicados al canto mozárabe (*Officium Defunctorum*), al canto gregoriano (*Octoechos Latino*, *Terribilis est & Dicit Dominus*) y a reconstrucciones litúrgicas: *Officium Hebdomadae Sanctae* de T. L. De Victoria (La Colombina), *Missa Super Flumina Babylonis* de F. Guerrero (Ensemble Plus

Ultra & His Majestys Sagbutts and Cornetts) *Requiem* de Mateo Romero, *Vísperas de Confesores* de José de Nebra, *Officium Defunctorum* de García Fajer, *Missa O Gloriosa Virginum* de Rodríguez de Hita (La Grande Chapelle). En el año 2009 ha grabado el *Oficio de la Toma de Granada* de fray Hernando de Talavera y una reconstrucción de la *Missa Laetatus sum* de Victoria junto al Ensemble Plus Ultra & His Majestys Sagbutts and Cornetts (Archiv). **Schola Antiqua** no olvida la participación litúrgica como genuino contexto de la monodia litúrgica tanto gregoriana como hispánica. Durante todo el año 2009 ha participado en el ciclo de canto gregoriano “Las Liturgias del Auditorio” celebrado en el Auditorio Nacional de Madrid.

SCHOLA ANTIQUA

Miguel Ángel Asensio Palacios
Javier Blasco Blanco
Alfredo Contreras Sanz
Miguel Ángel Fernández González
Enrique de la Fuente González
Javier de la Fuente Jarillo
Miguel García Rodríguez
Román García-Miguel Gallego
Jorge Luis Gómez Ríos
Benjamín González García
Antonio de Gregorio, Jabato
Luis Fernando Loro Rodríguez
Benigno A. Rodríguez García
Jesús María Román Ruiz del Moral
Federico Rubio García
Javier Rubio García
Emilio Rubio Sadía

Juan Carlos Asensio Palacios, director

MINISTRILES DE MARSIAS

Paco Rubio: Corneta
Joaquim Guerra: Chirimía y bajoncillo
Simeón Galduf: Sacabuche
Fernando Sánchez: Bajón
Javier Artigas: Órgano

Paco Rubio, director

EL RENACIMIENTO Y SUS PRÁCTICAS

La recreación litúrgica de una de las partes el Oficio Divino, una de las llamadas “Horas Mayores”, presenta una serie de problemas no sólo en cuanto a la interpretación en sí misma, sino por la elección de fuentes y por las dificultades de reconstrucción de lo que otrora fue común pero hoy, por desgracia, se cataloga como excepcional.

La “Hora de Vísperas”, así lo atestigua la documentación conservada, ha presentado especial interés para los compositores de música vocal e instrumental. A partir del s. XVI podemos encontrar series completas de salmos para esta parte del oficio, o bien, colecciones de versos para órgano que suplían partes de la interpretación coral. La técnica de ejecución de la salmodia, columna vertebral sobre la que se articulan todas las horas canónicas, tenía distintas modalidades, dependiendo de la solemnidad litúrgica y de las posibilidades económicas de cada lugar: desde un “sencillo” canto llano, hasta la ejecución alternada de los versículos de los salmos (lo que se conoce como “alternatim”) unos en canto llano, otros con polifonía simple (fabordón) o con versos polifónicos más elaborados, versillos de órganos e incluso música instrumental a cargo de los ministriles. Ciertamente una ejecución en alternatim hacía más variado, rico y solemne el oficio vespertino. Pero nunca debe olvidarse que lo primordial era conservar el canto llano, testigo fiel del primitivo canto de la iglesia que supo acomodar su ejecución a cada uno de los momentos de la historia de la música.

Para la presente reconstrucción hemos escogido una de las modalidades de ejecución con versos de órgano alternando con canto llano y/o fabordones. Probablemente sería una de las más comunes ya que la presencia de órganos y organistas esté atestiguada en la mayoría de las iglesias y son bien conocidas las figuras de los organistas españoles y las características técnicas de los instrumentos a partir del siglo de oro.

Las composiciones de Antonio de Cabezón publicadas por su hijo Hernando muestran la excelencia del momento. De ellas hemos seleccionado una serie de versos que alternarán en la ejecución con la música vocal. Nacido en Castrillo de Matajudíos (Burgos – 1510) su nombre aparece unido a las capillas de la emperatriz Isabel y, tras la muerte de ésta (1539), a las del príncipe Felipe y sus hermanas. Sus viajes a Flandes e Inglaterra acompañando al futuro, o ya rey, Felipe II influyeron en su formación y así lo revelan sus obras. Tras su muerte en Madrid (1566) su hijo Hernando publicaría 12 años más tarde las obras de su padre bajo el título de *Obras de música para tecla, arpa y vihuela...* En esta colección sólo encontramos, según se afirma en el “proemio” las “migajas que caían de su mesa”. Pese a todo, los himnos, versos, fabordones, tientos, motetes y glosados constituyen una muestra genial de la música española del momento, para ser tañidas no solamente por lo indicado en el título, sino, como el propio Hernando indica, los conjuntos de instrumentistas, es decir los ministriles, también se beneficiarían de su arte. Por ello nuestra reconstrucción se basa no solamente en la alternancia de los versos de órgano con el canto llano, sino que los propios versos son tañidos por los instrumentistas, obteniendo un color diverso al salido de los tubos del órgano, algo, por otra parte ya presente en el libro de Cabezón cuando menciona en su prólogo que “También se podrán aprovechar del libro los curioso menestres (sic) en ver invenciones de glosas tratadas sobre lo compuesto...”.

En este tipo de ejecuciones se debía respetar el tono que iniciaba el canto llano. Los versos que se alternaban en la salmodia eran la mayoría de los casos sencillos y de no muy larga extensión. No así los que suplen al himno que podían tener mayor desarrollo, dependiendo de la longitud de éste. Las citas del *cantus firmus* (melodía sobre la que se construye la composición) son constantes. Los tratados teóricos de la época nos dan algunas pistas sobre la ejecución “alternatim”: mientras tañe el órgano su verso correspondiente, el resto del coro debe decir en voz baja el verso al que suple el órgano. No se trata de un acompañamiento al canto llano ejecutado por el coro, sino de una alternancia en la interpretación. Basados en el mismo canto llano, presente en una de las voces, los fabordones venían a ennoblecer la simple salmodia. Improvisados por los cantores representaban el grado de maestría de éstos al tiempo que daban variedad a la prolongada y monótona salmodia del oficio. Tras las antífonas II y IV nos hemos atrevido a introducir unos versos de *Kyrie* a la manera de *Concerti* (práctica documentada en Italia) que sustituyen a la repetición de la antífona prescrita en los ceremoniales.

Durante todo el s. XVI se produce un verdadero movimiento de reformas litúrgicas que culminará con el Concilio de Trento. La música y en concreto el canto llano, como parte fundamental de la liturgia, va a asumir gran parte de los cambios. Los intentos de sistematización de las melodías se reflejan en publicaciones como el *Intonarium Toletanum* (Alcalá, Brocar, 1515) gracias a la iniciativa del cardenal Cisneros, magna colección de piezas litúrgicas, algunas de ellas propias de España, con sus tonos peculiares derivados, quizás, de viejas fórmulas “mozarabes”. De este libro hemos extraído las fórmulas salmódicas y el *Benedicamus Domino* final. Otra importante publicación, posterior a la cisneriana, es el *Intonario General para todas la iglesias de España* de Pedro Ferrer, (Zaragoza, Bernuz, 1548) que intenta adecuar las variadas fórmulas de los himnos a solamente unos estereotipos. Curioso intento de unificación de aquello que la tradición había conseguido diversificar. De aquí hemos extraído los tonos de recitación del *Capitulum* y de la oración conclusiva. Las antífonas, parte musical más elaborada y responsable de la elección modal de la salmodia, se han extraído de los cantorales de la catedral de León. Aquellos que estuvieron en uso durante el siglo XVI muestran la preeminencia del canto llano diario sobre el resto de las músicas. Su gran formato, que permitía la lectura a distancia, y su contenido repetido una y otra vez en cada una de las iglesias mayores, nos muestra hasta qué punto la tradición medieval se había depositado de manera firme en la liturgia del renacimiento.

Nuestra interpretación cobraría verdadera autenticidad si fuese un verdadero Oficio de Vísperas en el que presidiese un celebrante revestido con capa pluvial, y la asamblea acudiese, no a escuchar música, como si de un concierto se tratara, sino a participar desde su propio silencio en un acto litúrgico. Tradición obliga.

Juan Carlos Asensio

TEXTOS

Deus in adiutorium meum intende.

R/. Domine, ad adiuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto: Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculum. Amen.

Dios mío, ven en mi auxilio.

R/. Señor, date prisa en socorrerme. Gloria al Padre. Al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amen.

Ant. Mirabile mysterium

Psalmus 109

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.

Juravit Dominus, et non pœnitebit eum: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis, confregit in die suæ reges,

Judicabit in nationibus, implebit ruinas: Conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Oráculo del Señor a mi Señor: «siéntate a mi derecha, y haré de tus enemigos estrado de tus pies».

Desde Sión extenderá el Señor el poder de tu cetro: somete en la batalla a tus enemigos.

«Eres príncipe desde el día de tu nacimiento, entre esplendores sagrados; yo mismo te engendré, como rocío, antes de la aurora».

El Señor lo ha jurado y no se arrepiente: «Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec».

El Señor a tu derecha, el día de su ira, quebrantará a los reyes.

En su camino beberá del torrente, por eso, levantará la cabeza.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Ant. Mirabile mysterium declaratur hodie: innovatur naturæ, Deus homo factus est, id quod fuit permansit; et quod non erat, assumpsit: non commistionem passus, nec divisionem.

Ant. Quæ est ista, quæ ascendit de deserto delicias affluens, innixa supra dilectum Filium.

Psalmus 112

Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.

Excelsum super omnes gentes Dominus, et super cœlos gloria eius.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in cœlo et in terra?

Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Alabad, siervos del Señor, alabad el nombre del Señor.

Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre:

de la salida del sol hasta su ocaso, alabado sea el nombre del Señor.

El Señor se eleva sobre todos los pueblos, su gloria sobre los cielos.

¿Quién como el Señor, Dios nuestro, que se eleva en su trono y se abaja para mirar al cielo y a la tierra?

Levanta del polvo al desvalido, alza de la basura al pobre, para sentarlo con los príncipes, los príncipes de su pueblo;

a la estéril le da un puesto en la casa, como madre feliz de hijos.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo: Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Ant. Quæ est ista, quæ ascendit de deserto delicias affluens, innixa supra dilectum Filium.

Ant. Benedicta

Psalmus 121

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi, in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Hierusalem.

Hierusalem quæ ædificatur ut civitas: cuius participatio eius in idipsum.

Illic enim ascenderunt tribus tribus Domini, testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in iudicium, sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Hierusalem, et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri quæsivi bona tibi.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

*¡Qué alegría cuando me dijeron: "Vamos a la casa del Señor"!
Ya están pisando nuestros piestus umbrales, Jerusalén.
Jerusalén está fundada como ciudad bien compacta.
Allá suben las tribus, las tribus del Señor,
según la costumbre de Israel, a celebrar el nombre del Señor;
en ella están los tribunales de justicia, en el palacio de David.
Desead la paz a Jerusalén: "Vivan seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros, seguridad en tus palacios".
Por mis hermanos y compañeros, voy a decir: "La paz contigo".
Por la casa del Señor, nuestro Dios, te deseo todo bien.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:
Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

Ant. Benedicta filia tua Domino, quia per te fructum vitæ communicavimus.

Ant. O admirabile commercium, creator generis humani, animatum corpus sumens, de virgine nasci dignatus est; et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem.

Psalmus 126

Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilavit qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere, surgere postquam sederitis qui manducatis panem doloris .

Cum dederit dilectis suis somnum; ecce hereditas Domini, Filii, merces fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum.

Beatu vir qui implebit desiderium suum ex ipsis: non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

*Si el Señor no construye la casa, en vano se cansan los albañiles;
Si el Señor no guarda la ciudad, en vano vigilan los centinelas.
Es inútil que madruguéis, que veléis hasta muy tarde,
que comáis el pan de vuestros sudores: ¡Dios lo da a sus amigos mientras duermen!
La herencia que da el Señor son los hijos; su salario, el fruto del vientre:
son saetas en manos de un guerrero los hijos de la juventud.*

*Dichoso el hombre que llena con ellas su aljaba:
No quedará derrotado cuando litigue con su adversario en la plaza.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:
Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

Ant. Quando natus es

Psalmus 147

Lauda, Jerusalem, Dominum: lauda Deum tuum, Sion.
Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.
Qui emittit eloquium suum terræ: velociter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suum sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.
Qui annuntiat verbum suum Jacob: justitias, et judicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi: et judicia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.
Amen.

*Glorifica al Señor, Jerusalén; alaba a tu Dios, Sión:
que ha reforzado los cerrojos de tus puertas, y ha bendecido a tus hijos dentro de tí;
ha puesto paz en tus fronteras, te sacia con flor de harina.
El envía su mensaje a la tierra, y su palabra corre veloz;
manda la nieve como lana, esparce la escarcha como ceniza;
Hace caer como el hielo como migajas y con el frío congela las aguas;
envía una orden, y se derriten; sopla su aliento, y corren.
Anuncia su palabra a Jacob, sus decretos y mandatos a Israel;
con ninguna nación obró así, ni les dió a conocer sus mandatos
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo:
Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.*

Ant. Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt scripturæ: sicut pluvia in vellus descendisti, ut salvum faceres genus humanum; te laudamus Deus noster.

Capitulum

Ab initio et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

Desde el principio y antes de los siglos recibí el ser, y no dejaré de existir en todos los siglos venideros, y en el Tabernáculo santo ejercité el ministerio.

Hymnus

Ave, maris stella, Dei mater alma, atque semper virgo, Felix cæli porta.
Sumens illud "Ave", Gabrielis ore, funda nos in pace, mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis, profer lumen cæcis, mala nostra pelle, bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem, sumat per te precem, qui pro nobis natus, tulit esse tuus.

Virgo singularis, inter omnes mitis, nos culpis solutos mites fac et castos.

Vitam præsta puram, iter para tutum, ut videntes Iesum semper collætetur.

Sit laus Deo Patri, summo Christo decus. Spiritui Sancto honor, tribus unus. Amen.

Salve, estrella del mar, Madre santa de Dios y siempre Virgen, feliz puerta del cielo. Aceptando aquel «Ave» de la boca de Gabriel, afiánzanos en la paz al trocar el nombre de Eva. Desata las ataduras de los reos, da luz a quienes no ven, ahuyenta nuestros males, pide para nosotros todos los bienes

Muestra que eres nuestra Madre, que por ti acoja nuestras súplicas Quien nació por nosotros, tomando el ser de ti.

Virgen singular, dulce como ninguna, líbranos de la culpa, haznos dóciles y castos. Facilitanos una vida pura, prepáranos un camino seguro, para que viendo a Jesús, nos podamos alegrar para siempre contigo.

Alabemos a Dios Padre, glorifiquemos a Cristo soberano y al Espíritu Santo, y demos a las Tres personas un mismo honor. Amén.

V/. Dignare me laudare te, Virgo

R/. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

V/. Me dignaré alabarte, Virgen sagrada

R/. Dame el poder contra tus enemigos.

Ant. Beata Dei genitrix

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,
Et exsultavit spiritus meus, in Deo salutari meo ;
Quia respexit humilitem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus;
Et misericordia ejus a progenie in progenies: timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo ; dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in sæcula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum.
Amen.

*Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador,
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones porque el Poderoso ha hecho
obras grandes por mí.
Su nombre es Santo y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.
Él hace proezas con su brazo, dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes y a los ricos despide vacíos.
Auxilia a Israel su siervo, acordándose de su santa alianza según lo había prometido
a nuestros padres en favor de Abrahán y su descendencia por siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,
Como era en principio ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amen.*

Ant. Beata Dei genitrix Maria, virgo perpetua, templum Domini,
sacrarium Spiritus Sancti: sola sine exemplo placuisti Domino nostro Iesu
Christo: ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo
sexu.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

Pater noster... et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Padre nuestro... y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos del mal

Oratio

Oremus: Concede nos famulos tuos quæsumus Domine Deus: perpetua mentis et corporis sanitate gaudere: et, gloriosa beatæ Mariæ semper virginis intercessione, a præsentī liberari tristitia: et æterna perfrui lætitia. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Oremos: Te rogamos, Señor Dios qu concedas a tus siervos la alegría de la perpetua salud de mente y cuerpo, y, por la gloriosa intercesión de la beata y siempre virgen María, nos libremos de las tristezas presentes y disfrutemos de la alegría eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en unidad del Espiritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Benedicamus Domino.

Deo gratias.

*Bendigamos al Señor.
Démos gracias a Dios.*

Salve Regina misericordiæ.

Vita dulcedo spes nostra, Salve.

Ad te clamamus exsules filii Evæ.

Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Iesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium, ostende.

O clemens. **O** pia. **O** dulcis Virgo Maria.

Dios te salve, Reina de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve.

A ti llamamos los desterrados hijos de Eva.

A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.

Ea, pues, Señora, abogada nuestra: vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos.

Y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre.

Oh clemente, oh piadosa, oh dulce Virgen María.